

applicant (contrayente)

Término	applicant
Idioma	Inglés (Estados Unidos) (214)
Área Especialidad	Ciencias Sociales (405)
Disciplina	Derecho (513)
Temática	Derecho Civil - Registro Civil
Definición del término	Individual who files information necessary to create a vital record, seeks to amend an existing vital record, or seeks to obtain a copy of, or information from, a vital record.
Fuente / Autor (del término)	§ 7-231.01. Definitions. (s/f). Dccouncil.gov. Recuperado el 15 de marzo de 2025, de https://code.dccouncil.gov/us/dc/council/code/sections/7-231.01
Contexto del término	In addition to providing identification, some applicants may need to meet additional requirements when they apply for a marriage license.
	Previous marriages If either applicant was previously married, they must prove they are no longer married at the time of their application. Widowed applicants must present a certified copy of the deceased spouse’s death certificate. Divorced applicants must present their original divorce decree. Death certificates and divorce decrees must be in English. If the original documents are in another language, they must be translated and certified as accurate.

Fuente / Autor (del contexto)	Get a marriage license. (s/f). City of Philadelphia. Recuperado el 12 de marzo de 2025, de https://www.phila.gov/services/birth-marriage-life-events/marriage-and-divorce/get-a-marriage-license/
Equivalente en español	contrayente
Categoría gramatical	Nominal (221)
Información geográfica de la variante en español	México (Mex.) (192)
Definición del término en español	Persona que contrae matrimonio, generalmente quien acaba de hacerlo o en el momento de hacerlo.
Fuente / Autor (del término en español)	Diccionario del español de México. (s/f). Colmex.mx. Recuperado el 12 de marzo de 2025, de https://dem.colmex.mx/ver/contrayente
Contexto del término en español	TRÁMITE DE REGISTRO DE MATRIMONIO REQUISITOS Ambos contrayentes deben ser mexicanos y probar su nacionalidad e identidad con alguno de los siguientes documentos: Acta de nacimiento original e identificación oficial con fotografía vigente. Pasaporte mexicano vigente. Matrícula Consular de Alta Seguridad (emitida después del 15 de Enero de 2005).
Fuente / Autor (del contexto en español)	Secretaria de Relaciones Exteriores. (última actualización el 2 de enero de 2025). Consulado General de México en Chicago. Gob.mx. de https://consulmex.sre.gob.mx/chicago/index.php/tramites-consulares/matrimonio

Remision

- [applicant \(solicitante\)](#)

El término "applicant" es una palabra polisémica, es decir, tiene una gran cantidad de significados; en su mayoría similares pero con sutiles diferencias según el ámbito en el que se utilice. Uno de los contextos en los que aparece es cuando una persona solicita un acta en el Registro Civil, ya sea de matrimonio, nacimiento, etc.

La opción más fácil de traducción es "solicitante" pues se trata del equivalente más cercano en cuanto a definición, además de que comparte la característica de que su significado es amplio como su equivalente en inglés y que son varios los contextos en los que se puede utilizar.

Comentarios

Esta ficha se enfoca en las actas de matrimonio que expide el Registro Civil. En este contexto, una opción de traducción es "contrayente", término utilizado en México para referirse a la persona o personas que celebran matrimonio y, en consecuencia, solicitan el acta correspondiente. Además, en actas de matrimonio emitidas en Estados Unidos es común que aparezca "applicant" y al traducirse al español de México la opción que se suele utilizar con mayor frecuencia es "contrayente". Sin embargo, es importante tener en cuenta que la opción de "solicitante" no es una opción errónea y bien podría ser incluso una opción mejor según el contexto en el que aparezca el término original. Resulta crucial identificar bien qué opción es la mejor para cada contexto.
